

**POROZUMIENIE**  
**o wzajemnym wsparciu w procesie kształcenia studentów**  
**zawarte w Słupsku w dniu 16.05.2022 r.**  
 **pomiędzy**  
 **Akademią Pomorską w Słupsku**  
 **reprezentowaną przez Rektora - dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. AP**  
 **oraz**  
 **Czarnomorskim Uniwersytetem Narodowym im. Petra Mohyly**  
 **(Mikołajów, Ukraina)**  
 **reprezentowanym przez Rektora – d.t.n., prof. Leonida Klymenko**

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego — art. 60 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce ( Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz prawa ukraińskiego (przepisy obowiązujące w danym kraju).

**§1**

**Cel Porozumienia**

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wzajemnego wsparcia uczelni partnerskich w zakresie studiowania - studentów kształcących się na kierunku **Historia i archeologia** (studia magisterskie), specjalność: 032: Historia i archeologia, Dziedzina wiedzy: 03: Nauki humanistyczne, czas trwania studiów: 3 semestry w **Czarnomorskim Uniwersytecie Narodowym im. Petra Mohyly**, oraz podejmujących proces kształcenia na studiach stacjonarnych **drugiego stopnia** w **Instytucie Historii**, na kierunku **Historia**, ścieżka: **Public history**, czas trwania studiów 4 semestry w **Akademii Pomorskiej w Słupsku**, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów Czarnomorskiego Uniwersytetu Narodowego im. Petra Mohyly, którzy to studenci podejmują także kształcenie na Akademii Pomorskiej w Słupsku.
3. Kształcenie odbywa się w ramach istniejącego Porozumienia o Współpracy zawartego pomiędzy Akademią Pomorską w Słupsku a Czarnomorskim Uniwersytetem Narodowym im. Petra Mohyly z dnia 16.05.2022 r.
4. Nadawanie dyplomów ukończenia studiów wyższych odbywa się przy zachowaniu wszystkich obowiązujących w każdym kraju przepisów prawnych oraz w oparciu o odpowiednie Regulaminy

obowiązujące w Akademii Pomorskiej w Słupsku i w Czarnomorskim Uniwersytecie Narodowym im. Petra Mohyly.

## §2

### **Wymagania i zasady kształcenia**

1. Warunkiem kształcenia w ramach niniejszego Porozumienia jest stwierdzenie równoważności efektów uczenia się/osiągnięć w każdej z umawiających się Stron w ramach programów studiów, w szczególności poprzez określenie, które efekty uczenia się oraz zajęcia zostaną uznane, a które wymagają uzupełnienia (w terminach określonych w protokole równoważności), jak również ustalenie warunków odbywania kształcenia (w tym w szczególności określenie warunków akumulacji i przenoszenia osiągnięć, stosowanej skali ocen oraz sposobu ich przeliczania na skalę kraju będącego stroną porozumienia, wymaganych dokumentów określonych przez każdą z umawiających się Stron) oraz uzyskania dyplomów ukończenia studiów.

2. W ramach niniejszego Porozumienia wymagane jest ustalenie zasad wzajemnego uznawania osiągnięć uzyskanych w trakcie studiów w obu uczelniach, poprzez sporządzenie w formie pisemnej **Protokołu równoważności** w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i języku ukraińskim, które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.

3. *Protokół równoważności*, o którym mowa w ust. 2 odnosi się do programu studiów w ramach wspólnego kształcenia określonego w niniejszym Porozumieniu. W szczególności winien zawierać spis wzajemnie zaliczanych zajęć, w tym potencjalnych praktyk oraz innych zajęć, które student odbywa i zobowiązany jest zaliczyć w okresie studiów jako zajęcia obowiązkowe, wraz z przypisanymi punktami ECTS, czasem realizacji (semestr).

4. W celu realizacji zapisów niniejszego Porozumienia Strony wyznaczają koordynatora: -

- .....- ze strony Czarnomorskiego Uniwersytetu Narodowego im. Petra Mohyly;
- .....- ze strony Akademii Pomorskiej w Słupsku.

5. Koordynator będzie odpowiedzialny w szczególności za:

- 1) kontakt między Stronami za pośrednictwem biura właściwego ds. wymiany międzynarodowej;
- 2) przygotowanie Protokołu równoważności;
- 3) nadzór nad prawidłowym skompletowaniem wymaganych przez Strony dokumentów;
- 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni we współpracy z biurem właściwym ds. wymiany międzynarodowej.

6. Na podstawie *Protokołu równoważności*, o którym mowa w ust. 3 studentowi odbywającemu kształcenie na podstawie niniejszego Porozumienia wzajemnie uznane zostaną efekty uczenia

się/osiągnięcia oraz zaliczone zajęcia realizowane w trakcie studiów w obu uczelniach. W zależności od przebiegu wcześniejszej nauki, o ile zajdzie taka potrzeba, dla studenta zostanie ustalona indywidualna organizacja studiów określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia.

7. Warunkiem wydania dyplomu ukończenia studiów pierwszego stopnia w Akademii Pomorskiej w Słupsku jest odbycie kształcenia w wymiarze co najmniej trzech semestrów przez studentów odbywających kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia na Akademii Pomorskiej w Słupsku, zaliczenie wszystkich zajęć przewidzianych w programie studiów, uzyskanie określonych w programie studiów efektów uczenia się i wymaganej łącznej liczby punktów ECTS, tj. 120 punktów oraz zaliczenie egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w Akademii Pomorskiej w Słupsku.

8. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

### §3

#### Nadawanie dyplomów

1. Strony organizują tak proces kształcenia swoich studentów, by w miarę możliwości realizowali kształcenie na Akademii Pomorskiej w Słupsku, zgodnie z planami zajęć w pełnym wymiarze ich czasu (w Akademii Pomorskiej w Słupsku w semestrach: .....; w uczelni partnerskiej w semestrach: .....).

2. Tematy prac dyplomowych, o ile są przewidziane w programie studiów powinny być ustalone, wg. wytycznych danej Uczelni i z uwzględnieniem harmonogramu pracy w ramach Porozumienia

1) Złożenie pracy dyplomowej w Akademii Pomorskiej w Słupsku może nastąpić po spełnieniu warunków określonych w *Regulaminie Studiów Akademii Pomorskiej w Słupsku*.

2) Złożenie pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej może nastąpić po spełnieniu warunków ustalonych wg wytycznych danej Uczelni.

3. Po spełnieniu warunków wynikających z realizacji niniejszego Porozumienia, a także po złożeniu końcowego egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia otrzymają dyplom ukończenia studiów i suplement do dyplomu w każdej z umawiających się Stron.

### §4

#### Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta

obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.

2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.

3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji Porozumienia, o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze uczelni, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

## §5

### **Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie**

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia wnosić będą odpłatność w wysokości **400 euro za semestr pobytu w Akademii Pomorskiej w Słupsku** i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania: wyżywienie i zakwaterowanie, koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego dodatkowych odpisów w tłumaczeniu na język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.

2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.

3. Rektor może zwolnić studentów z części lub całości opłat za zakwaterowanie w domu studenckim.

3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w Akademii Pomorskiej w Słupsku studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w Akademii Pomorskiej w Słupsku niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

## §6

### **Postanowienia końcowe**

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: w języku polskim oraz języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.
3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.
4. Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia, powodujące finansowe zobowiązania dla jednej lub obu uczelni, są wiążące dopiero po pisemnej zgodzie obu Stron, pod rygorem nieważności.
5. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

**Rektor**

**Akademii Pomorskiej w Słupsku**

**dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. AP**

z upoważnienia REKTORA  
PROREKTOR ds. STUDENTÓW

*Z up.* *Danuta Gierczyńska*  
dr hab. Danuta Gierczyńska, prof. AP

..... 2022 r.

**Rektor**

**Czarnomorskiego Uniwersytetu Narodowego  
im. Petra Mohyly**

**d.t.n., prof. Leonid Klymenko**



..... 2022 r.

## УГОДА

Про співпрацю у процесі навчання студентів

підписана в м. Слупськ

16..... 05..... 20.22р.

між

Поморською Академією (м. Слупськ, Польща)

в особі Ректора – доктора наук, інж. Збігнева Осадовського, проф. АП

і

Чорноморським національним університетом імені Петра Могили  
(Миколаїв, Україна)

в особі Ректора – д.т.н., проф. Леоніда Клименко

Дана Угода, підписана на основі польського законодавства – стаття 60 Закону про Вищу освіту від 20 липня 2018 року (Dz.U. з 2020 г. поз. 85), а також на основі статті 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 N 1556-VII та статті 168 абзацу 1-3 закону про Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (Dz.U. 2012р. поз.572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи щодо започаткування та проходження іноземцями навчання та професійної підготовки, а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідницьких роботах (Dz.U. з 2006 р. N 190, поз. 1406 зі змінами).

### §1

#### Мета Угоди

1. Метою даної Угоди є встановлення принципів співпраці між навчальними закладами-партнерами у сфері навчання студентів другого (магістерського) рівня за напрямком: Історія і археологія, спеціальність: 032: Історія та археологія, галузь знань: 03: Гуманітарні науки, час тривання навчання: 3 семестри, в **Чорноморським національним університеті імені Петра Могили**, які починають навчання в рамках даної Угоди, за денною формою навчання другого (магістерського) рівня в **Інституті історії**, за напрямком: **історія**, спеціалізація: **Public history**, час тривання навчання: 4 семестри в **Поморській академії в Слупську** (надалі «Сторони»).
2. Предметом даної Угоди є визначення принципів співпраці в процесі навчання студентів університета-партнера – Чорноморського національного університету імені Петра Могили, що розпочинають навчання в Поморській академії в Слупську.
3. Навчання відбувається в рамках чинної угоди про Співпрацю підписаної між Поморською академією в Слупську та Чорноморським національним університетом імені Петра Могили від **16.05.2022** року.

4. Присвоєння кваліфікації та видача дипломів здійснюється при дотриманні чинного в кожній країні законодавства і на основі правил, що діють в Поморській академії в Слупську і Чорноморським національним університетом імені Петра Могили.

## §2

### Вимоги та принципи навчання

1. Умовою навчання в рамках даної Угоди є підтвердження еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін, відповідно до програм навчання. За допомогою визнання результатів навчання з, визначених у протоколі еквівалентності, предметів), додаткових предметів) відповідно до термінів, зазначених у протоколі еквівалентності, а також визначення умов навчання, зокрема, визначення умов накопичення і зарахування результатів навчання, шкали оцінок, що використовується, та способів їх перерахування за шкалою країни, що є стороною Угоди, необхідних документів (визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.

2. У рамках цієї Угоди зазначені принципи спільного визнання досягнень, отриманих у ході навчання в закладах – партнерах, шляхом складення у письмовій формі **Протоколу еквівалентності** у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, який є невіддільною частиною цієї Угоди.

3. *Протокол еквівалентності* (про який йдеться в п. 2) виноситься до програми спільного навчання, зазначеного у цій Угоді. Протокол еквівалентності має містити список предметів, у тому числі практик та інших занять, які студент проходить як обов'язкові для зарахування, разом із зазначенням кредитів ECTS та семестрів.

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони визначають координатора:

.....– зі сторони Чорноморського національного університету імені Петра Могили;  
..... – зі сторони Поморської академії в Слупську.

5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:

- 1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро (відділу) міжнародної співпраці;
- 2) підготовку Протоколу еквівалентності;
- 3) контроль за правильним оформленням необхідних для Сторін документів
- 4) допомогу студентам протягом їхнього перебування у даному навчальному закладі.

6. На основі *Протоколу еквівалентності* (про який йдеться в п. 3) студенту, який здійснює навчання на основі цієї Угоди, будуть зараховані результати навчання і

предмети (модулі навчання), отримані у процесі навчання у закладах-партнерах вищої освіти. В залежності від типу попереднього навчання, якщо виникає така необхідність, студент може оформити індивідуальний графік навчання.

7. Умовою видачі диплому про вищу освіту на освітньо-кваліфікаційному рівні бакалаврат є навчання студентів в обсязі не менше трьох семестрів, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, у Поморській академії в Слупську, зарахування всіх предметів, передбачених у планах навчання, у кількості кредитів 120, зарахування дипломного іспиту та захист дипломної роботи у Поморській академії в Слупську.

8. Особливі умови видачі дипломів визначають відповідні правові врегулювання, прийняті у даному вищому навчальному закладі.

### §3

#### Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. Сторони мають організувати процес навчання таким чином, щоб реалізувати процес навчання в Поморській академії в Слупську згідно з програмою навчання ( в Поморській академії в Слупську в семестрах .....; в Чорноморському національному університеті імені Петра Могили - в семестрах.....).

2. Теми дипломних робіт, якщо вони передбачені в програмі навчання, повинні бути встановлені у відповідності з вимогами навчального закладу та в рамках графіку навчання в рамках цієї Угоди:

*2.1. Захист дипломної роботи в Поморській академії в Слупську може відбутися після виконання умов, записаних у Правилах навчання в Поморській академії в Слупську.*

*2.2. Захист дипломної роботи у партнерському закладі вищої освіти може відбутися після виконання умов, визначених в програмі навчання підготовки бакалавра.*

3. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після зарахування останнього дипломного іспиту у партнерському закладі вищої освіти, студенти, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, отримують диплом про закінчення навчання та додаток до диплому з кожної сторони.

### §4

#### Обов'язки та права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках даної Угоди, мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти закладу вищої освіти, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентський квиток даного закладу вищої освіти у період навчання.



2. Невиконання засад, передбачених програмою навчання, згідно з даною Угодою, може бути підставою для початку процедури щодо відрахування студента, що навчається в рамках цієї Угоди. Сторони зобов'язуються про факт відрахування студентів негайно повідомляти іншу Сторону, пересилаючи копію рішення із супровідним листом.

3. У випадку отримання студентом академічної відпустки Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації навчання, наскільки це можливо, студент, що перебуває в академічній відпустці, отримує у письмовій формі, яка затверджена керівництвом окремих Факультетів, координаторами даних закладів вищої освіти.

## §5

### Оплата, проживання і страхування

1. Студенти-іноземці, що навчаються в рамках даної Угоди, будуть реалізовувати своє навчання у Поморській академії в Слупську на платній основі, в розмірі **400 Євро** за семестр. Вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на проживання (харчування та проживання), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані із навчанням, зокрема, за видачу документів, наприклад, студентського квитка або диплома про вищу освіту та його копії у перекладі студенти сплачують індивідуально.

2. Вищі партнерські заклади зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.

3. Ректор може звільнити студентів частково або повністю з оплати за проживання у студентському гуртожитку.

4. Студенти, що навчаються, зобов'язані мати медичне страхування. Студентам, які починають навчатися у Поморській академії в Слупську, необхідно мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документа страхування студент зобов'язаний представити в Поморській академії в Слупську одразу після початку навчання, але не пізніше 3-х днів з початку семестру.

**Кінцеві положення**

1. Угода набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Текст Угоди написаний у двох примірниках: польською та українською мовами. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.
2. Угода підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.
3. Угода може бути розірвана у письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час розірвання угоди знаходяться у процесі навчання, гарантується можливість завершення навчання у вищому навчальному закладі - партнері.
4. Усі положення даної Угоди, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох вищих навчальних закладів, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.
5. Сторони Угоди докладуть усіх зусиль для вирішення спірних питань, які можуть виникнути у процесі співпраці.

**Ректор**

**Поморської Академії  
в Слупську**

**Ректор**

**Чорноморського національного університету  
імені Петра Могили**

**др хаб. інж. Збігнєв Осадовський, проф. АП**

**д.т.н., проф. Леонід Клименко**

**z upoważnienia REKTORA  
PROREKTOR ds. STUDENTÓW**

*z up. Danuta Gierczyńska*  
**dr hab. Danuta Gierczyńska, prof. AP**



.....  
.....2022 р.

.....  
.....2022 р.